



## Over dit boek

Dit is een digitale kopie van een boek dat al generaties lang op bibliotheekplanken heeft gestaan, maar nu zorgvuldig is gescand door Google. Dat doen we omdat we alle boeken ter wereld online beschikbaar willen maken.

Dit boek is zo oud dat het auteursrecht erop is verlopen, zodat het boek nu deel uitmaakt van het publieke domein. Een boek dat tot het publieke domein behoort, is een boek dat nooit onder het auteursrecht is gevallen, of waarvan de wettelijke auteursrechttermijn is verlopen. Het kan per land verschillen of een boek tot het publieke domein behoort. Boeken in het publieke domein zijn een stem uit het verleden. Ze vormen een bron van geschiedenis, cultuur en kennis die anders moeilijk te verkrijgen zou zijn.

Aantekeningen, opmerkingen en andere kanttekeningen die in het origineel stonden, worden weergegeven in dit bestand, als herinnering aan de lange reis die het boek heeft gemaakt van uitgever naar bibliotheek, en uiteindelijk naar u.

## Richtlijnen voor gebruik

Google werkt samen met bibliotheken om materiaal uit het publieke domein te digitaliseren, zodat het voor iedereen beschikbaar wordt. Boeken uit het publieke domein behoren toe aan het publiek; wij bewaren ze alleen. Dit is echter een kostbaar proces. Om deze dienst te kunnen blijven leveren, hebben we maatregelen genomen om misbruik door commerciële partijen te voorkomen, zoals het plaatsen van technische beperkingen op automatisch zoeken.

Verder vragen we u het volgende:

- + *Gebruik de bestanden alleen voor niet-commerciële doeleinden* We hebben Zoeken naar boeken met Google ontworpen voor gebruik door individuen. We vragen u deze bestanden alleen te gebruiken voor persoonlijke en niet-commerciële doeleinden.
- + *Voer geen geautomatiseerde zoekopdrachten uit* Stuur geen geautomatiseerde zoekopdrachten naar het systeem van Google. Als u onderzoek doet naar computervertalingen, optische tekenherkenning of andere wetenschapsgebieden waarbij u toegang nodig heeft tot grote hoeveelheden tekst, kunt u contact met ons opnemen. We raden u aan hiervoor materiaal uit het publieke domein te gebruiken, en kunnen u misschien hiermee van dienst zijn.
- + *Laat de eigendomsverklaring staan* Het “watermerk” van Google dat u onder aan elk bestand ziet, dient om mensen informatie over het project te geven, en ze te helpen extra materiaal te vinden met Zoeken naar boeken met Google. Verwijder dit watermerk niet.
- + *Houd u aan de wet* Wat u ook doet, houd er rekening mee dat u er zelf verantwoordelijk voor bent dat alles wat u doet legaal is. U kunt er niet van uitgaan dat wanneer een werk beschikbaar lijkt te zijn voor het publieke domein in de Verenigde Staten, het ook publiek domein is voor gebruikers in andere landen. Of er nog auteursrecht op een boek rust, verschilt per land. We kunnen u niet vertellen wat u in uw geval met een bepaald boek mag doen. Neem niet zomaar aan dat u een boek overal ter wereld op allerlei manieren kunt gebruiken, wanneer het eenmaal in Zoeken naar boeken met Google staat. De wettelijke aansprakelijkheid voor auteursrechten is behoorlijk streng.

## Informatie over Zoeken naar boeken met Google

Het doel van Google is om alle informatie wereldwijd toegankelijk en bruikbaar te maken. Zoeken naar boeken met Google helpt lezers boeken uit allerlei landen te ontdekken, en helpt auteurs en uitgevers om een nieuw leespubliek te bereiken. U kunt de volledige tekst van dit boek doorzoeken op het web via <http://books.google.com>

535

G

23

~~5 X~~

~~2 2 3~~

063-9928





01 1122 6403 UB AMSTERDAM

---



Den Kleynen

# Vocabulaer

van Noël van Barlamont/  
In Duytsch en Fransoys.

Le Petit

## VOCABULAIRE

De Noël de Barlamont, en  
Flamen & François,

Tot behulp der Jonckheyt zija de letteren  
die int Fransoys niet gepronunceert worden  
met halve kruyskens of stipkens ondertekent.

*Van nieuw oversien, ende van veel druck fouten gebetert*



Tot Delft, By Jan Pieterz Waalpiot, 1645.

jours en bonne diligence,  
& labour n'a on science,

niet te leeren / om te konen tot ber-

t weten/niet te konen is schande.

ixd'apprendre pour f' avoir,  
qui n'en fait son devoir,

*Exhortation à la Jeunesse,*

z Enfants dès ce jeune âge,  
ieillesse qui vous suit,  
us n'aurez point le courage,  
asser aucun temps sans fruit.

*Exhortation aux bon Enfants*

s qui avez bon courage  
verez de bien en mieux,  
acquérrez yn heritage,  
serez en tout temps joyeux,  
uand viendrez à estre vieux,  
ouirez en grand' liesse,  
ait plaisant & gracieux,

Hser

Wier begon d' de Key-

van Lanen-keu'lon

**G**oed groet u  
Pieter.

**P.** Ende u besghe-  
lychr Jan.

**J.** Waer gaet ghy ?

**P.** Waer ick gae ?

ick gae i' hups.

**J.** Waer loopt ghy

soo seet ?

**P.** Ic loop i' hups waerts.  
ende ghy ?

**J.** Ic ga om tē boot(schap

**P.** Bept een luttel/ ick heb

u wat te seggen/  
hebdy so grooten haest ?

**J.** Ja ick moet gaen  
te hups.

**P.** Ghy en hebt  
soo grooten haest niet.

**J.** Ich doe sekerlijck/  
ick zal bekeven zyn  
dat ick soo lange toebe.

**P.** Van wien ?

**J.** Van mijn Moeder.

**P.** Ghy en sult

**J.** Ich sal immers.

Pieter wat segdy  
nieus ?

**P.** Wat soud' ick segger ?  
ick en weet niet te seggen/  
ick en weet niet niens/

de Key- van Lanen-keu'lon

101

**D.** V. 101

**P.** P. 101

**J.** J. 101

**P.** P. 101

**J.** J. 101

**P.** P. 101

**J.** J. 101

**P.** P. 101

**J.** J. 101

**P.** P. 101

**J.** J. 101

**P.** P. 101

**J.** J. 101

**P.** P. 101

**J.** J. 101

**P.** P. 101

**J.** J. 101

**P.** P. 101

**J.** J. 101

**P.** P. 101

**J.** J. 101

**P.** P. 101

**J.** J. 101

**P.** P. 101

**J.** J. 101

**P.** P. 101

**J.** J. 101

**P.** P. 101

**J.** J. 101



Jae nergens :  
 Nu altoos t'huys :  
 Ende ghy/ en weet  
 Ghy niet niens ?  
 I. Deen ick voerwaer !  
 P. Ghy doet inners.  
 I. Ic en doe/ geloofst my.  
 P. Jan vast ghy noch/  
 en hebdt niet ontbeten ?  
 I. Deen ick noch niet/  
 'tis noch te vroeck.  
 ende ghy Pieter ?  
 P. Ja ick ober een ure/  
 soud' ick soo lange vasten ?  
 ic en ben dat niet gewoont :  
 I. In hoe sal ick seggen  
 in goet Fransoy ?  
 Godt geve u goeden dach !  
 I. Goeden dach gheve u  
 Godt geve u ( God.  
 den avondt  
 Goeden nacht/  
 Goede Fortynne.  
 wy't zegen u  
 mijn Vader ende Moeder/  
 ende alle 't gheselschap :  
 Wel moey u bekomen.  
 I. Ich dancke u/  
 zyt wille-kome/  
 komt eten met ons.  
 P. Ich dancke u/  
 ick hebbe gegeten.  
 I. Wat ure ist ?  
 P. ghy't niet

je ne vay nulle part,  
 je suis tousjours à la maison :  
 & vous, ne sçavez vous  
 rien de nouveau ?  
 I. Non pour vray,  
 P. Si faités.  
 I. Non fay, croyez moy.  
 P. Iean estes vous encor à jun,  
 n'avez vous pas dejuné ?  
 I. Non pas encore,  
 il est encore trop matin :  
 & vous Pierre ?  
 P. Ouy passé une heure,  
 jeuneroy je si long temps ?  
 je ne le suis pas accoustumé :  
 Iean comment diray-je  
 en bon François ?  
 Dieu vous doint bon jour ?  
 I. Bon jour vous doint Dieu :  
 P. Dieu vous doint  
 bon soir.  
 I. Bonne nuit,  
 & bonne fortune.  
 P. Dieu vous benie  
 mon Pere et ma Mere,  
 et route la compagnie :  
 bon prou vous face.  
 I. Je vous remercie,  
 soyez le bien-venu,  
 venez manger avec nous.  
 P. Je vous remercie,  
 j'ay mangé.  
 I. Quelle heure est-il ?  
 P. Ne le sçavez vous point ?

I. Hoe

**I.** Hoe soude ick't weten?

ick en weter niet af/  
ick en hebbe de kloche  
niet gehoozt/ick meyne  
dattet thien uren is.

**P.** Het is by elf uren/  
wy sullen terstont  
t'huys gaen.

**I.** Hoe/ ist soo laet/  
sout soo laet zyn/  
dat en geloove ick niet.

**P.** Ghy moget wel geloo-  
ven/want ick weter wel.

**I.** Weet ghy't wel?

**P.** Ja segge ick u/  
ick hebt thien hooren slaken

**I.** Ick moet dan  
t'huys gaen.

**P.** Wat wil wy  
t'huys gaen maken?

**I.** Ick hebber  
genoech te doen.

**P.** Bept een luttel/  
laet ons noch t'samen hou-  
ten/t'is noch vroege  
ten is maer thien uren.

**I.** Ick hebbe luttel tyd  
om veel te kouten.

**P.** Ick sal u seggen  
met luttel woorden/  
't ghene dat ick beger.

**I.** Wel dan in Gods naem/  
latet ons kozt maken:  
hoe vaert ghy/wel?

**I.** Comment le  
je n'en sçay rien  
je n'ay point ouy  
la cloche, je pense  
qu'il soit dix heures.

**P.** Il est pres de onze heures  
nous irons tantost  
a la maison.

**I.** Comment, est-il si tard?  
feroit-il si tard?  
je ne le croy point.

**P.** Vous le pouvez bien dire  
re, car je le sçay bien.

**I.** Le sçavez vous bien?

**P.** Ouy vous diray  
j'ay ouy sonner dix heures.

**I.** Il me faut de  
aller à la maison.

**P.** Qu'irez vous  
faire à la maison?

**I.** I'y ay  
assez à faire.

**P.** Attendez encore un peu  
devisons encore un peu.

il est encore temps,  
il n'est que dix heures.

**I.** J'ay peu de loysir  
pour beaucoup de choses.

**P.** Je vous diray  
à peu de paroles

ce que je demande.

**I.** Bien donc de  
faifons le court:

Comment vous  
Comment vous

21  
P. Ick vaer wel  
Godt danck/ende ghy  
J. En ick ooc/ God danc/  
r'wien besten.  
P. Hoe varen  
u Vader ende Moeder?  
J. Sp varen wel/  
Godt lof.  
P. Myn Vader  
gebiedt hem aen u.  
J. Dat hoor ick geerne/  
God beware hem/  
ende den Bode oock:  
gebiedt my  
insgelijck aen hem.  
P. Ick sal't doen/  
beliebet Godt:  
Adieu Jan.  
J. Gaet/ Godt gelepde u.  
**G**odt vorder u.  
nijn vrient.  
F. Danck hebt/  
maer gadp?  
R. Waer ick gae/  
wat hebder mede te doen  
F. Niet/mach ick't  
niet vragen?  
R. Ick sal't u segghen/  
ick gae t'hups/ende ghy?  
F. Dan waer komdp?  
R. Dan waer ick come/  
ic come vander Scholen/  
van der Markt/  
ende van der kercken.

P. Ie le por te bien  
Dieu merci, & vous?  
J. Et moy aussi, Dieu mercy,  
à vostre commandement.  
P. Comment se portent  
vostre Pere & vostre Mere?  
I. Ils se portent bien,  
louange à Dieu.  
P. Mon Pere.  
se recommande à vous.  
I. Cela oy-je volontiers,  
Dieu le garde,  
& le Messager aussi:  
recommandez moy  
pareillement à luy.  
P. Ie le feray,  
s'il plaît à Dieu:  
à Dieu Iean.  
I. Allez Dieu vous conduise.  
**D**IEU, vous avance  
mon amy.  
F. Grand merci:  
où allez vous?  
R. Où je vay,  
qu'en avez vous à faire?  
F. Rien, ne le puis-je  
demander?  
R. Ie le vous diray,  
je vay à la maison, & vous?  
F. D'ou venez vous?  
R. D'ou je vien?  
je vien de l'Escole,  
du Marché,  
& del'Eglise.

**F.** Dat's seer wel gedaen/  
wat leert ghy?

**A.** Wat ich leere?  
ich leer Fransops sprekē.

**F.** Hondp wel  
Fransops sprekē?

**A.** Niet seer wel/maer ich  
leert in onse Schole.

**F.** Leert ghyer  
oock schryven?

**A.** Ja/ich leere oock  
schryven/rekenen/leggen/  
en cijfferen. En boven dese  
oversetten van d'een tale in  
d'ander/ Scynt-brieven/  
Quitantien/cedullen/  
contracten/en diergelijke  
materie. En dat meer is/  
wy leerender ooc  
des Heeren gebed/  
inhouden de ses bedingen/  
te weten:

Matth. vj. Capit.

**D**ise Vader  
die zijt inde hemelē  
1. Behenlicht 3p  
uinen Dame.

2. D Rijck toekome.
3. Owen wille geschiede  
op der Werden  
als inden Hemel
- 4 Geest ons heden  
ons dagelijcx brood.
5. Ende vergeest ons

**E** C'est tres bien fait  
qu'apprenez vous?

**R.** Que j'appren?  
j'appren a parler Franç

**F.** Sçavez vous bien  
parler François?

**S.** Point fort bien, mais  
l'appren en nostre Esc

**F.** Y apprenez vous  
aussi à escrire?

**R.** Ouy, j'appren aussi  
à escrire, conter, jeter  
& cifrer. Et outre ce,  
à translater d'une langue  
l'autre, Lettres-missive  
Quitances, Cedulae,  
Contracts, & semblable  
matiere. Et qui plus est  
nous y apprenons aussi  
l'oraison dominicale,  
contenant six demandes  
à sçavoir,

Matth. 6.

**N**ostre Pere  
qui es es Cieux.  
1 Ton nom  
soit sanctifié.

- 2 Ton regne vienne.
- 3 Ta volonté soit faicte  
en la Terre  
comme au Ciel.
- 4 Donne nous aujourd  
nostre pain quotidien,
- 5 Et nous pardonne

onse misdaden/  
gelijck wy vergeven  
die ons mis daen hebben.  
6. Ende en leydt ons niet  
in tentatie/  
maer verlost ons  
van den quaden.  
Want u is het rijke/  
de kracht/  
ende de heerlijckheit  
inder eeuwichheit:  
Amen.

De xij Artijkelen des Chri-  
sten geloofs, in vier  
delen begrepen.

**I**n Gode den Vader  
almachtigh/  
Schepper des He-  
mels ende der Werden.

2. En in Jesum Christum  
synen eenigen Sone/  
onsen Heere.

1. Die ontsangen is  
van den Heyligen Geest/  
gebozen upt de  
Maget Maria.

2. Geleden heeft  
onder Pontio Pilato/  
gekrupst is/  
restozven ende begraven.

noz offenses,  
comme nous pardonnons  
à ceux qui nous ont offensé.  
6, Et ne nous induit point  
en tentation.  
mais delivre nous  
du malin.  
Car à toy est le regne,  
la puissance,  
& la gloire  
és siecles des siecles:  
Amen.

*Le 12 Articles de la Foy Chre-  
stienne, contenus en quatre  
parties.*

I.

**I**E croy  
en Dieu le Pere  
tout-puissant,  
Createur du Ciel  
& de la Terre.

II.

2. Et en Jesus Christ  
son Fils unique,  
nostre Seigneur.

3. Qui a esté conçu  
du Sainct Esprit,  
né de la  
Vierge Marie.

4. Qui a souffert  
souz Ponce Pilate,  
a esté crucifié,  
mort, & ensevely.

5. Hy daelde neder ter hel-  
len/des derden daeghs  
verrees hy vander doot.

6. Hy is opgeklimmen  
zen Hemel/  
ende sit ter rechterhant  
Gods des Vaders  
almachtich.

7. Dan daer sal hy weder  
komen oordeelen  
de lebende ende de doode.

III.

8. Ick geloobe  
inden Hepligen Geest.

III.

9. De gemeyne Heilige  
Chyften kercke :  
de gemeenschap  
der Hepligen.

20. De vergiffenisse  
der sonden.

11. De verrysenisse  
des vleeschs.

12. Ende het ewich  
leven : Amen.

Dethien Geboden die God  
Moyfigaf, in twee Ta-  
felen begrepen.

De eerste Tafel aengaende  
principaelyck d'erbie-  
dinge Gods.

VOOR-REDEN.  
Exod. xx. Capittel.

3 Est descendu au  
le tiers jour

est resuscité des m

6 Il est monté  
aux Cieux.

est assis à la dextre  
de Dieu le Pere  
tout puissant.

7 Et de la viendra  
jager  
les vivans & les mo

III.

1 Le croy  
au Sainct Esprit.

IV.

9 La saincte Eglise  
universelle,  
la comunion  
des Saincts.

10 La remission  
des pechez.

11 La resurrection  
de la chair.

12 Et la vie  
eternelle : AMEN.

Les dix Commandemens  
donnez à Moÿse,  
deux Tables.

Table premiere, concernant  
singulierement  
neur de Dieu.

P R E F A C E.

Exod. 20. Chap.

5.

**H**oort Israel:  
Ich ben de Heere  
u Godt / die u upt  
Egypten-lant upt  
den diensthup / e  
gelept hebbe.

I.

Ghy en sult geen ander  
Goden neffens my hebbe.

II.

Ghy en sult u geen  
gesneden beeldt /  
noch eenige ghelijckenisse  
maken / noch van datter  
boven inden Hemel /  
noch hier beneden op Aer-  
den noch in de Wateren  
onder der Aerden is.

En burcht u voor die niet /  
noch en dient hun niet /  
Want ick de Heere u God  
ben een jalouers Godt /  
die daer besoecke der Va-  
derē misdact aen de kinde-  
ren / tot in't derde en vierde  
lit der gener die my haten /  
ende doe barmhertigheyt  
aen veel dupsenden  
die my lief hebben /  
ende mijn gebodē houden:

III.

Ghy en sult den Naem  
des Heere uws Gods niet  
te vergheess gheb rupken

Israël:

**E**Je suis le Seigneur  
ton Dieu, qui t'ay tiré  
hors de la terre d Egypte,  
de la maison  
de servitude.

I.

Tu n'auras point  
d'autres Dieux devant moy.

II.

Tu ne te feras  
image taillée,  
ne semblance quelcon-  
que, des choses qui sont  
là sus au Ciel,  
ne ça bas en la Terre,  
ne escaux  
dessouz la Terre.

Tu ne t'enclineras point à  
icelles, & ne les serviras,  
car je suis le Seigneur ton  
Dieu, Dieu jaloux,  
visitant l'iniquité des Peres  
sur les enfans, en la troief-  
me & quatriefme generation  
de ceux qui me hayent,  
& faisans misericorde  
en mille generations  
à ceux qui m'ayment.  
e gardet mes comādements.

III.

Tu ne prendras point  
le Nom du Seigneur  
ton Dieu en vain.

want

want de Heere en sa-  
niet onghelraft laten  
die zyne Naem niet bypct.

III.

Ghedenck:  
den Sabbath-dach/  
dat ghy diez hepliget:  
ses dagen suldy arbeypden  
en al u werck doen/  
maer den sevendem dagh  
is den Sabbath  
des Heeren uwes Godts/  
dan en suldy  
geen werck doen/  
noch u sone/ noch u doch-  
ter / noch u knecht/  
noch u dienstmaecht/  
noch u vee/  
noch u bycemdelingh/  
die binne uwer poozten is:  
want in ses dagen  
heest de Heere Hemel  
en Verdegemact/ ende de  
Zee/ ende al wat daer in is  
ende ruste ten sevendem  
daghe: daerom zegghende  
de Heere den Sabbath-  
dach/ ende heplichde hem.

De tweede Tafel, inhou-  
dende de liefde zyns  
Naesten, D.

Ghy sult uwen Vader  
ende uwe Moeder eeren/

e Seigneur ne tiendra  
point pour innocent, celui qui  
prendra son Nom en vain.

IV.

Ay e souvenance  
du jour du repos,  
pour le sanctifier:  
six jours tu travailleras,  
& feras toute ton œuvre,  
mais le septiesme jour  
est le repos  
du Seigneur ton Dieu,  
tu ne feras  
aucune œuvre en iceluy, ne  
toy, ne ton fils, ne ta fil-  
le, ne ton serviteur,  
ne ta servante,  
ne ton bestail,  
ne l'estranger,  
qui est dedans tes portes:  
car en six jours  
le Seigneur ferit le Ciel  
& la Terre, & la Mer,  
& tout ce qui est en iceux,  
& se reposa au septiesme  
jour: & pourtant le Sei-  
gneur à benit le jour du re-  
pos, & l'a sanctifié.

Table seconde, contenant la dilection  
de son prochain. V.

Honore ton Pere  
& ta Mere,

op dat



dat ghy lange lebet  
in den lande/  
die u de Heere uwe  
geeft.

**DJ.**

Ghy en sult niet dooden

**DJJ.**

Ghy en sult  
om verſpel doen.

**DJJJ.**

Ghy en sult niet ſtelen.

**¶.**

Ghy en sult geen valsche  
getuigeniſſe ſpreken  
tegen uwen Naecten.

**¶.**

Ghy en sult niet begeeren  
uws naecten huys:  
ghy en sult niet begeeren  
uws naecten wijf /  
of uwen knecht /  
of uwen dienst-maecht /  
of uwen os / noch zynen  
of uwen ſchepet dat uwen  
naecten toe-behoort.

à u que tes jours ſoyent  
prolongez sur la terre,  
laquelle le Seigneur ton  
Dieu te donne.

**VI.**

Tu n'occiras point.

**VII.**

Tu ne feras  
point adultere.

**VIII.**

Tu ne desroberas point.

**IX.**

Tu ne diras point  
faux tesmoignage  
contre ton prochain.

**X.**

Tu ne convoiteras point  
la maison de ton prochain,  
tu ne convoiteras  
la femme d'iceluy,  
ne son serviteur,  
ne sa servante,  
ne son bœuf, ne son  
âne, n'aucune chose  
qui soit à luy.

*Le Sommaire de toute la Loy de Dieu,  
Matth. 22. Chapitre.*

Ghy sult den Heere  
uwer lief-hebben  
uwer antſcher herten/  
uwer antſcher zielen/  
uwer gantsche gemoede.

Tu aimeras le Seigneur  
ton Dieu  
de tout ton cœur,  
de toute ton ame,  
& de tout ton entendement,  
dit

**D**it is het eerste ende het  
grootste Gebodt.

Ende het tweede den sel-  
ven gelijk, is:

**G**hy sult uwen **Naesten**  
lief hebben als u selven.

In dese twee Gheboden  
hangt de gantsche Wet en-  
de de Propheten.

**W**en leerter oock  
copijen lesen/  
ende meer andere  
bequame dingen/  
die hier te langhe  
soude zijn om te vertellen.

**F.** Ja/ ick wilde  
oock wel leeren  
sulche dingen:

**I.** Ik sal so lange mijnen  
Vader quellen  
dat icker oock met u gae:  
ick wilde al reede wel  
dat icker ware.

**P.** Dat wilde ick ooc wel  
van uwent wegen:

**I.** Ich ghehoove/en soude  
u wel dozven verfoeren/  
datter niet gebreken en sal  
aen my daer in te doen  
my upterste neerslicheyd.

**P.** Wel in Gods Name/  
dat doende  
suldy wysselijck doen.

**I.** Du het is tijdt

*C'est le premier & le  
grand Commandement,  
Et le second semblable  
à ieeluy est:*

Tu aimeras ton prochain  
comme toy-mesme.

*De ces deux commandemens  
dependent toute la Loy, &  
les Prophetes.*

L'on y apprend aussi  
à lire des copies,  
& plusieurs autres  
choses convenables?  
qui seroyent ici  
trop longues à raconter.

**F.** Voire, je voudroy  
bien aussi apprendre  
telles choses.

**I.** Je molesteray tant  
mon Pere, que j'y  
aille aussi quant & vous:  
je voudroy bien des-ja  
que j'y fusse.

**P.** Je le voudroy bien aussi  
de vostre part.

**I.** Je croy, & vous  
oferoy bien asseurer,  
qu'il ne tiendra pas  
à moy d'en faire  
mon extrême devoir.

**P.** bien de par Dieu,  
ce faisant  
serez sagement

**I.** Or il est temps

dat

dat my schepden.

**D.** Is meer dan tijt voo?  
**J.** Ich segge Adieu (my.  
tot weer sien s.

**M** In vriend  
wie zydy?  
**D.** Wie ick ben/  
en hebby my niet?

**E.** Heen ick/  
hoe heetmen u/  
hoe is uwen name?  
segget my/ich bids u.

**D.** Mijne naem is Pieter.

**D.** Hoe is uwē toe-naem?

**D.** Op en sullet niet weten

**D.** En mach ick niet welk?

**D.** Ich solt u seggen.

**D.** Waer woont ghy?

**D.** Ich wone op onser

Drouwen kerck-hof/  
in den schilt van Francrijck

**D.** Wie is daer u Dader/  
wat ambacht doet hy?

**D.** Mijn Dader

is een kleermaker:

en hebby noch niet

gegh gevraeght?

en ick noch niet:

dat?

dat sount zyn?

braghe/  
myt nu?

te vreden

dat weet?

denous partir.

**P.** Il est plus que temps pour  
**I.** A Dieu vous di-je ( moy  
jusques à reveoir.

**M** On amy  
qui estes vous?

**P.** Qui je suis,  
ne me cognoissez vous point?

**N.** Non.

comment vous appele t'on,  
comment est vostre nom?  
dites le moy; je vous en prie.

**P.** J'ay à nom Pierre.

**N.** Cōment est vostre sur nō?

**P.** Vous ne le sçauvez point.

**N.** Ne le puis-je sçavoir?

**P.** Je le vous diray.

**N.** Ou demeurez vous?

**P.** Je demeure sur le  
cemetetiere nostre Dame,

à l'escu de France.

**N.** Qui est là vostre Pere,  
quel mestier fait il?

**P.** Mon Pere

est vn Cousturier:

n'avez vous pas encore  
assez demandé?

**O.** Non pas encore:

qu'est cela?

**P.** Que seroit-ce?

c'est vne demande,

le sçavez vous maintenant?

estes vous maintenant content  
que vous lesçavez?

**D.** Heen

**D**een ick in trouwen/  
en weet noch niet :

**D**incht dat ghy  
met imp spot :

**P** Behoudens u eere :  
nu op dat ghy niet  
gram en word/  
ick sal't u seggen  
het zju weggen  
ende Irakelingen.

**N**. Hoe veel isser wel?

**P**. Daer isser twintigh  
D'een dooz d'ander/  
geloof dy't wel?

**N**. Heen ick/dat en  
geloobe ick niet.

**P**. Ghy moget nochtans  
wel gelooben/  
want ick wetet wel.

**N**. Hebt ghy se getelt?

**P**. Ja/ick hebse getelt/  
wacrom soud ick't seggen/  
soud' icker en liegen?

**N**. En belgt u niet/ tē sou-  
de d'eerste repse niet zijn :  
hoe veel koopt ghy't stuk?

**P**. wat hebber me te doē?

**N**. Dooz hoe veel  
isser wel in alls?

**P**. Ghy vraeght im  
seer veel/daer zijnder  
baoz twee guldens.

**N**. D' vader heeft dan  
een byploft oft maeltijd :

**N**, Non dea,  
je ne sçay encore rien :  
il me semble que vous  
vous mocquez de moy.

**P**. Sauf vostre honneur :  
or de peur que ne  
vous courrouciez,  
je le vous diray :  
ce sont coings  
& eschaudez .

**N**. Combien en y a il bien?

**P**. Il y en a vingt  
l'un parmy l'autre ,  
le croyez vous bien?

**N**. Non je ne le  
croy point.

**P**. Vous le pouvez toutes fois  
bien croire,  
car je le sçay bien.

**N**. Les avez vous conté.

**P**. Ouy , je les ay conté ;  
pourquoy le diroy-je ,  
en mentiroy-je ?

**N**. Ne vous déplaist, ce ne  
seroit pas la premiere fois :  
côbiē acherez vous la piece?

**P**. Que vous en chaut-il ?

**N**. pour combien  
en y a il bien en tout ?

**P**. Vous m'enquestez  
fort avant-il y en a  
pour deux florins.

**N**. Vostre pere a donc  
des nopees où va benoquer ?

22  
vooz wien is dat?

P. En suldy hebben anders  
niet doen dan my van  
alles onderbragen?

P. En sal ic't niet weten?

P. Dooz wien sout sijn?  
'tis dooz my.

P. Hoe spreekt gy affoo?  
moet ghy alsoo spreken?  
spreekt heuselijck/  
hoort wat ick u seggen sal/  
en maect u niet gram/

En machmen  
u niet aen spreken/  
wat ben ick u schuldich?

P. Dat weet ghy wel.

P. Ick en doe/  
Ick hebt vergeten.

P. Gy zyt my iustt schul-  
dich tien ponden/  
twaelfschellingen/  
ses mijren.

P. Hoe sout soo veel zyn?

P. Iustt/het en is  
vech meer noch min/  
niet een mijte mar.

P. Ten is niet soo vele.

P. Met oozlobe/  
P. Wel ick ben te vreden/  
ick sal u betalen  
binnen drie dagen/  
ick en wil teghen u  
niet krijnen/

pour qui est cela?

P. Ne ferez vous meshuy  
autre chose que

m'enquester de tout?

N. Ne le scauray-je point?

P. Pour qui seroit-ce?  
c'est pour moy.

N. Cōment parlez vous ainsi  
vous faut-il parler ainsi?

parlez courtoisement,  
escoutez que je vous diray,  
ne vous courroucez pas  
ne peut on

parler à vous,  
que vous doy-je?

P. Vous le scavez bien.

N. Non say,  
je l'ay oublié.

P. Vous me devez juste-  
ment dix livres  
douze solz,  
six mailles.

N. Cōment, seroit-ce autant?

P. Iustement, ce n'est  
ne plus ne moins,  
pas une maille moins.

N. Ce n'est pas tant.

P. Sauf vostre grace.

N. Bien, je suis content  
je vous payeray

dedans trois jours.

je ne veux point

estriver contre vous:  
contentez vous.

God

**G**odt beware  
deijnen koopman/  
ende geve hem  
goet geluck/

ende goede fortynne :

hoe veel dat laken

met een woort/

hoe veel loof dy't/

maer en overlovet

niet te veel.

**B.** Ick looft  
tien schellingen groot.

**A.** Dat's de helft meer

dan'tweert is :

hadde't maer geloofst

ses schellingen/

ick hadde mogen

wat na bieden.

**B.** Wat suldy my bieden ?

**A.** Ick en souder u

wat weten na bieden.

**B.** Biet my wat/

laet my hooren

wat ghy my geven sult/

ic en sal geen gelt outsegge

hant-gift ghy my :

biedt dat ghyer

eenen anderen

af soud willen geven.

**A.** Ick saldet af geven

bijf schellingen groot.

**B.** Ghy biet my te luttel/

ten is niet te verkopen

voorz dien prijs.

**D**ieu garde  
le bon Marchand ;

& luy donne

bon hazard,

& bonne fortune :

combien ce drap là

en un mot,

combien le faites vous ?

mais ne le surfaitez

pas trop.

**B.** Je le fay

dix solz de gros.

**A.** C'est la moitié plus

qu'il ne vaut :

si vous ne l'eussiez fait

que six solz,

j'en eusse peu offrir

quelque chose.

**B.** Que m'offriez vous ?

**A.** Je ne vous en

sçauroy qu'offrir.

**B.** Offre moy quelque chose,

que j'oye

que me donnerez,

je ne refuseray point d'argent

etreinez moy :

offrez ce qu'en

voudriez donner

à un autre.

**A.** J'en donneray

cinq solz de gros.

**B.** Vous m'offrez trop

il n'est point à vendre

à ce pris là.

18  
A. Ghy en sulter  
niet meer af hebben  
'tis noch te veel.

B. Dat icght ghy/  
maer ick en segget niet:  
nu nemet/  
ick en mach mijn hand-gift  
niet ontfeg zen/  
ick hebbe gelt van doen.

A. Du hout daer/telt/

B. Wat gelt  
geeft ghy my hier?

A. 'Tis al goed gelt/  
ist niet?

B. Doo? hoe veel  
geefdy my dat?

A. Doo? vier stup verſt  
ende eenen halven.

B. Ten is soo veel niet  
meer vraget.

A. Neemt daer is eē ander  
zdy nu te vreden?

B. Ja/nu ben ick  
gerust.

A. Du Adieu.

B. Adieu mijn vriend.

**A**lder mach ick  
gaen ter Scholen?  
belieft u dat ick  
ter Scholen ga?

belieft u yet?

B. Neent/  
gaet leert wel.

A. Wel mijn Dader/

A. Vous n'en aurez  
non plus,  
encore est ce trop.

B. Vous le dites,  
mais je ne le dy pas :  
or prenez le,  
je ne puis refuser  
mon estreine,  
j'ay à faire d'argent.

A. Or tenez la, contez.

B. Quel argent  
me baillez vous ci?

A. C'est tout bon argent.  
n'est-il pas?

B. Pour combien  
me baillez vous cela.

A. Pour quatre solz  
& demy

B. Il ne vaut point tant,  
demandez le.

A. Tenez, en voy là un autres,  
este; vous bien maintenant?

B. Ouy, je suis  
content.

A. Or à Dieu,

B. A Dieu mon amy.

**M**On Pere puis-je  
aller à l'Escole?

vous plait-il que  
j'aille à l'Escole?

vous plait il quelque chose?

P Non,

allez & apprenez bien.

S. Bien mon pere,

ick

5 / -

10

ick sal't doen/  
believer God.  
Maepken suster  
geest my t'eten/  
dat ick ter scholen ga:  
haest u/  
ick moet gaen.

M. Hebby  
soo grooten haeste?

S. Ja ick/  
'tis lange een ure.

M. Ten is noch niet/  
dat weet ick niet.

S. Onder correctie/  
ick hebt hooren s' en.

M. Wel houd daer.

S. Bevet my meer.

M. Ick en sal/  
ghy hebben genoeg.

S. Ick en hebbe.

M. Ghy hebt my ners/  
gaet wegh of ick sal't  
onsen Vader seggen.

**P**eter gady  
er Scholen?

M. Ja ick/wilby  
niet my gaen?

A. Neen ick noch niet/  
het is my noch te vragh/  
ick en mach noch niet/  
ick en hebbe  
noch niet ghegeten:

Gaet voren/  
ick sal u volgen/

je le feray  
s'il plaist à Dieu.  
Ma sœur Marie,  
donnez moy à manger,  
que je m'en aille à l'Escole,  
despechez vous,  
il me faut en aller.

M. Avez vous  
si grande haste.

S. Ouy,  
il est pieça une heure.

M. Non est pas encore,  
je le sçay bien.

S. Sou, correction,  
je l'ay ouy sonner.

M. Bien tenez là.

L. Donnez m'en d'avantage.

M. Non feray,  
vous en avez assez.

S. Non ay.

M. Si avez,  
allez vous en, ou je le  
diray à nostre Pere.

**P**ierre allez vous  
à l'Escole?

P. Ouy, voulez vous  
venir avec moy?

I. Non point encore.  
il m'e t encore trop matin,  
je ne puis encore

je n'ay point  
encore mangé:

allez devant,  
je vous suivray,



ich sal terstont komen.

**B.** Wel/ich ga voor/  
komt terstont.

**A.** Ic sal't doen segge ic u.

Andries onsen Meester  
is hy inde Schole?

**A.** Ja hy/waerom?

**B.** En heeft hy  
na my niet gevraecht?

**A.** Ja hy/  
twice of dyp repsen.

**B.** Segt de waerheyt/  
ich bidts u.

**A.** Cis seker waer/  
'ten is immer geen noot  
dat icker om liege/  
waer hebby geweest?  
waerom komdy sob laet?

**B.** Ick en hebbe  
niet eer mogen komen?

**A.** Soo ghy segt.

**J.** Seker'ten is  
geen leugen.

**A.** Ten is niet te gelooven/  
ick soude duchten

dat ghyer aenliegt.

**B.** Pieter wijst my eens  
mijn lesse/  
ick bidts u.

**P.** Ick en mach nu niet  
ick moet schrijven/  
ick en kan oock niet

de mijne.

**A.** O Pieter/wijste

je viendray incontinent.

**P.** Bien, je vay devant,  
venez bien tost.

**B.** Ie le feray vous dy-je.

André nostre maistre  
est il dedans l'Escole?

**A.** Ouy, pourquoy?

**B.** N'a il point  
demandé apres moy?

**A.** Ouy,  
deux ou trois fois,

**B.** Ditez la verité,  
je vous en prie.

**A.** Il est ainsi pour vray,  
il n'est ja besoin  
que j'en mente,  
ou avez vous esté?  
pourquoy venez vous si tard.

**B.** Ie n'ay  
peu venir plus tost.

**A.** Comme vous dites.

**B.** Certes ce n'est  
pas mensonge.

**A.** Il n'est point à croire,  
je craindroy

que n'en mentiffiez.

**B.** Piertę enseignez moy  
unefois ma leçon,  
je vous en ptie.

**P.** Ie ne puis à present,  
il me faut escrire,  
je ne sçay pas aussi

la mienne.

**A.** O Pierre, enseignez la

my

mp rechts eens.

P. Wel/komt hier by mp:  
waer is u lesse?

I. Daer is mijn lesse.

P. Wel/begint/  
kont ghyse wel spellen?

I. Niet seer wel/  
hoort mp eens.

P. Wel/laet hooren:

ghy mist/  
ghy seght qualijck?  
wat letter is dat?

Wat en weet ick niet/  
ick en weet niet.

P. Hoe/en hebby  
ge. n schaemte?

en siedy niet dattet  
een B. is/leest nu.

I. Ick en kan  
dat woot niet.

P. Spellet:  
nu gaet seggen u lesse.

I. Ick en kanse  
noch niet wel.

P. Wat heb icker mede te  
doen/waerom en hebbyse  
niet bet er geleert?

I. Ick sal gesmeten zijn:

P. 't Sal wel besteet zijn/  
ick en sal u niet beklagen.

Ian gaet seggen u lesse/  
onsen Meester roept u/  
en hoorby niet Ian?

I. Ick gae terstont.

moy tant'seulement 71

P. Biē, venez ça pres  
où est vostre leçon?

I. Voy-là ma leçon.

P. Bien, commencez,  
la sçavez vous bien epeller?

I. Point fort bien,  
escoutez moy une fois.

P. Bien, qu'on loye:  
vous faillez,

vous direz mal:  
quelle lettre est cela?

I. Je n'en sçay rien,  
je ne le sçay point.

P. Comment, n'avez vous  
point de honte?

nevoyez vous pas que  
c'est un B, lisez maintenant.

I. Je ne sçay  
point c'emot là.

P. Epellez-le:  
or allez dire vostre leçon.

I. Je ne la sçay  
point encore bien.

P. Qu'en ay-je à faire,  
pourquoy ne l'avez vous  
pas mieux appris?

I. Je feray batu

P. Ce sera bien employé,  
je ne vous plaindray point:

Jeā allez rendre vostre leçon,  
nostre Maistre vous appelle  
n'oyez vous pas Jean?

I. Je vay incontinent.

**I.** Ick hebme Meester.  
**M.** Jan hoe komet  
dat ghy u lesse  
niet en kondt?  
**I.** Ick hebse altoos  
geleert Meester.  
**M.** Dat heb ik wel gesien  
hoe ghyse  
geleert hebt.  
**I.** Meester/vergebet  
my dese rype/  
Ick sal bets v leer en  
nu voortaan.  
**M.** Wel gaet  
ende leert beter/  
oft ghy sult geg. spt zijn.  
**I.** Ic sal't doen Meester.  
**M.** Jan hebby  
u schryft getoont.  
**I.** Neen ick noch niet:  
swyght ick bids u/  
ic en hebbe niet geschreven.  
**C.** Hoe komt dat?  
**I.** Ick hebbe geen penne/  
leenter my eene  
ick bids u/  
ick sal een ander rype  
soo veel voor u doen/  
ick salse u terstont  
weder gebe.  
**C.** Ick en sal certen/  
ick en hebbe maer eene/  
koopten gelijk ick doe/  
ic en hebse

je vien Maistre.

**M.** Jean, d'ou vient ce  
que vous ne sçavez pas  
vo're leçon.

**I.** Je l'ay tous jours  
apprins Maistre.

**M.** Je l'ay bien veu  
comment vous  
l'avez apprins.

**I.** Maistre, pardonnez le  
moy ceste fois,  
j'apprendray mieux  
d'ores-en-avant.

**M.** Bien allez,  
& apprenez mieux.  
ou vous serez fouetté.

**I.** Je le feray mon Maistre.

**M.** Jean avez vous  
monstre vostre escriture.

**I.** Non point encore?  
taisez vous je vous en prie,  
je n'ay point escrit.

**T.** D'ou vient cela?

**I.** Je n'ay point de plume,  
prestez m'en une  
je vous en prie,  
je feray une autre fois  
autant pour vous,  
je la vous rendray  
tout soudain.

**T.** Non feray certes,  
je n'en ay qu'une,  
achetez en comme moy,  
je ne l'ay point achetée

voor

voor u niet gekocht.

**J.** Ich en heb geen gelt.

**C.** Seght uwten Vader  
dat hy't u geve

om te koopen/  
hy is ryck genoegh.

**J.** Hy en wilt my  
geen geven.

**C.** Wat pas icker op :  
daer mede en heb ick niet te  
doen/ghy en sult  
de mijne niet hebben.

**J.** Pieter/  
sit meer ginswaert/  
en de ghy sit herwaerts.

**F.** Waerom  
stoot ghy my/sit stille/  
of ick sal't

onsen Meester seggen.

**J.** Wel segghet hem/  
ick ben te vreden/  
wat doe ick u ? segget my/  
ick en geraeck u niet.

David sit upt mijn plaetse.

**D.** Ben ick in u plaetse ?  
segt, ten is u plaetse niet.

**J.** Cis pimmers/  
vraget Pieter.

**D.** Ist waer Pieter ?

**P.** Ich en weter niet af.

**D.** Neemt een ander/  
daer isser genoegh/  
daer isser 100 vele :  
waerom zydyer upt gegae ?

pour vous.

**I.** Je n'ay point d'argent.

**T.** Dites à vostre Pere  
qu'il vous en donne :

pour en acheter,  
il est assez riche.

**I.** Il ne m'en veut  
pas donner.

**T.** Que m'en chaut-il ?

je ne m'en soucie pas,  
vous n'aurez pas  
la mienne.

**I.** Pierre,  
seéz vous plus de là,  
& vous sesz deçà.

**F.** Pourquoi  
me poussez vous ? seéz coy,  
ou je le diray  
à nostre Maître.

**I.** Bien dite, huy,  
j'en suis content,  
que vous fay-je ? dites le moy  
je ne vous attouche pas.

David seéz hors de ma place.

**D.** Suis-je en vostre place ?  
dites, ce n'est point vostre

**I.** Si est, (place.  
demandez le à Pierre.

**D.** Est il vray Pierre ?

**P.** Je n'en scay rien.

**D.** Prenez en une autre,  
il y en a là assez,  
il y en a là tant :

pourquoy en este, vous sorry

15  
Meyndyck/hebdt  
u na noen eten gegeten :

D. Neen ick noch niet/  
ten is noch geen ijt.

D. Behouden uwer eere.

P. Behoudens d'uwe :

C. Ic heb grooten honger.  
ende ghy Pieter ?

P. Ende ick oock/  
willen wy s' samen  
ons achternoen-eten eten.

D. Ja wy/  
ick heng te vreden/  
wat hebdt goets ;  
laetet sien.

D. Wel/siet daer.

D. En hebdt  
niet meer ?

D. Hoe wat segdt/  
ist niet genoeg ?

D. Neent/  
wat mach dat helpen ?  
ic hebt veel meer dan ghy.

P. Ist waer laet wy sien/  
wat hebdt dan.

D. Ick hebbe broodt  
ende boter/  
bleesch ende kaes/  
appelen ende peeren/  
by na een vyfentwintigh :  
besiet daer oft ick lieghe :  
meyndt dat ick lieghe :

P. Ja/wie heeft u  
foo wel gestoffeert ?

Henry, avez  
vous reciné ?

H Non point encore,  
il n'est pas encore temps.

D. Sauf vostre honneur.

P. Sauf le vostre.

D. J'ay grand faim,  
& vous Pierre ?

P. Et moy aussi,  
voulons nous  
reciner ensemble ?

D. Ouy ;  
j'en suis content,  
qu'avez vous de bon,  
laissez le veoir.

P. Bien, voyez la.

D. N'en avez vous  
pas d'avantage ?

P. Cōment que dites vous,  
n'est-ce point assez ?

D. Non,  
que peut, aider cela ? (vous,  
j'en ay beaucoup plus que

P. Est il vray ? que je le voye,  
qu'avez vous donc.

D. J'ay du pain  
& du beurre,  
de la chair & du fourmage,  
des pommes & des poires,  
presque un quartron t  
regardez là si je ments ?  
pensez vous que je mente ?

P. Voire, qui vous à  
si bien pourveu.

D. Mijn

**D.** **W**ie Moeder  
**P.** Ghy hebt certeyn  
een goede Moeder/  
de mijne en gebet my  
niet soo vele; maer ten is  
maer mijn stief-moeder:  
geeft my een stuck  
van dien appel.

**D.** Ich en sal,

**P.** Ich bidts u.

**D.** Wel hout daer,

**P.** Godt loons u/  
ich hebbe nu

wel gegeten/  
Godt zy geloost.

**D.** Ende ich oock/  
maer ich heb groten dorst/  
Pieter geeft my  
eens te dvincken /  
ic sal u een appel geven,

**P.** Wel dvinckt eens/  
maer en dvinckt niet vele.

**D.** Soo en sal ich oock/  
dan rechts

eenen kleynen teuge.

**J.** Dat ic ooc eens dvincke

ich bidts u.

**P.** Al gereet/  
ich sal't my wel waachten/  
ich en hebt niet te veel

voor my;

wat sout ghy my geven.

**J.** Ich sal u morgen

en stuck wafels brengen.

**D.** Ma Mere

**P.** Vous avez sans faire  
une bonne Mere,

la mienne ne m'en donne

pas tant; mais ce n'est

que ma marastre:

donnez moy une piece

de ceste pomme la.

**D.** Non feray,

**P.** Je vous en prie.

**D.** Bien, tenez la.

**P.** Dieu vous en recõpense,

j'ay maintenant

bien mangé,

Dieu en soit loué.

**D.** Et moy aussi,

mais j'ay grand soif,

Pierre donnez moy

une fois à boire,

je vous donneray une pome.

**P.** Bien, beuvez une fois,

mais ne beuvez guere.

**D.** Aussi ne feray-je,

que tant seulement

un petit trait.

**I.** Que je boive aussi une fois,

je vous en prie.

**P.** Tout à point,

je m'en garderay bien,

je n'en ay point trop

pour moy:

que me donriez vous?

**I.** Je vous apporteray demain

une piece de gauffre.

**D**

**A.** Siet

**P.** Siet  
onsen Meester komt/  
en ic en kan mijn lesse niet/  
ich moet se gaen leeren/  
dat ic niet gesmeten en zp  
ich en leere niet geern/  
maer de roede  
dwingter mp toe:  
onsen Meester  
heeft d'armen soo wacker  
dat zijn slagen  
seer te vreesen zijn:  
daerom gae ich  
mijn upterste beste doen  
in't studeren.

**L.** Ende ich oock.

Een korte Maeltijdt.

**I.** An waer zpdp  
**J.** Wat belieft u  
mijn Moeder?

**M.** gaet dect de tafel  
ende haest u seer.

**J.** Wel moeder ich ga/  
waer is het ammelaken

**M.** Het ammelaken  
lepd op't tresooz.

**J.** Ic en vinde het niet:  
ich en kant niet vinden.

**M.** Soecht wel/soecht  
soo lange dat ghy't vint.

**J.** Ich hebt gebonden.

**M.** Set het zout  
op de Tafel/  
gaet haelt telsoozen/

**P.** Voyci,  
nostre Maistre qui vient,  
& je ne scay pas ma leçon  
il me ja faut aller apprendre,  
que je ne soye batu:  
je n'appren pas volontiers,  
mais la verge  
m'y contraint:  
ne stre Maistre  
à les bras si souples,  
que ses coups  
sont fort a craindre:  
voy-la pourquoy je me vay  
mettre en extrême devoir  
d'estudier,

**L.** Et moy aussi.

*Vn court Repas.*

**I.** Ean où estes vous?

**J.** Que vous plait-il  
ma Mere?

**M.** Allez couvrir la table,  
& despéschez vous tost.

**L.** Bien ma Mere j'y vay,  
où est la nappe?

**M.** La nappe est  
sur le dressoir ou buffet.

**L.** Je ne la trouve pas,  
je ne la scay trouver.

**M.** Cherchez bien, cer chez  
tant que la trouviez.

**L.** Je l'ay trouvé.

**M.** Mettez le sel  
sur la table.

**L.** allz quérir des assiettes,

bjenght

44  
byngt dyen serbetten/  
ende gaet gaelt brood.  
J. Wel/geeft my gelt/  
voor hoe veel  
sal ick byen ghen?  
M. Bzenget  
voor dyn huysers.  
J. W. t brood  
sal ick bzen gen?  
M. Bzenget half een/  
half ander/  
half toir/ half dzyyn/  
bzenget al out. ick en brood:  
gaet haect hou/  
ei. de doet 't vner bernen/  
ontsteket v: e:  
je ghy umen vader  
daer hy komt eten/  
'tis al gereet.  
J. Ic sal't doen Moeder/  
waer is hy?  
M. Ick en weter niet af?  
soeck hi hem/  
ick menue dat hy is daer  
binnen of daer buuten/  
daer vooren of daer achter/  
daer boven  
of daer beneden.  
J. Ic heb hem gevonden:  
mijn vader 'tis al gereet/  
g'p menght ho nen eten  
alst u belieft.  
B. Wel/ ick kome ter stont  
is't vper onsteken

17  
apportez des serviettes net-  
& allez querir du pain. (tes,  
I. Bien donnez moy de l'ar-  
gent pour combien  
en apporteray-je?  
M. Apporterez en  
pour trois solz.  
J. Quel pain  
apporteray-je?  
M. Apportez moitié d'un,  
moitié d'autre,  
moitié blanc, moitié brun,  
apportez tout pain rassis:  
allez querir du bois,  
& faites brusler le feu,  
allumez le feu,  
dites à vostre Pere  
qu'il vienne manger,  
tout est prest.  
I. Ie le seray ma Mere,  
où est il?  
M. Je n'en sçay rien,  
cherchez le,  
je cuide qu'il soit  
la dedans du 'a dehors,  
la devant ou la derriere,  
la haut  
ou la bas.  
I. Je l'ay trouvé:  
mon Pere tout est prest,  
vous pouvez venir manger  
quand il vous plaist.  
P. Bien, je vay incontinent,  
le feu est il allumé

Koppen



koppen?  
I. Jae't Dader,  
C. Willen wy gaen eten  
teven?

S. Alst u belieft,  
P. Bzengt hier stoelen  
Claes:

I. Wermt u eerst wel Joos/  
en hebdt geen kouwe?  
J. Ic en heb geen kouwe/  
C. Ich heb groote kouwe/  
ende grooten honger/  
ic en heb noch niet ontbetē  
van desen dage.

J. Ghy hebt  
te lange gebast/  
'tis te lange gebast.  
C. Wouter/gaet ons  
portagie halen:  
seght ons eerst  
de benedictie.

G. Wel mijn Dader:  
God zegen u mijn Dader/  
ende al't geselschap.

C. Weltecom moet gy zijn:  
bzengt hier 't salaet/  
bzengt  
t'gesouten vleesch/  
ende oock mostaert.

J. Schencht ons hier  
te drincken/  
schencht uwen Dader/  
ende boozt alomme:  
schencht al vol:

Iaques?

I. Ouy mon Pere.

P. Voulons aller manger  
Estienne?

E. Quand il vous plaira.

P. Apportez ci des selles

Nicolas: (Iosse,

chauffez vous bien premier  
n'avez vous point froid?

I. Je n'ay point froid.

C. J'ay grand froid,

& grand faim,

je n'ay point encore déjunié  
d'aujourd'huy.

I. Vous avez

junié trop long temps,  
c'est trop long temps junié.

C. Gautier, allez nous  
querir du potage:  
dites nous premier  
la benediction.

G. Bien mon Pere:

Dieu vous benie mon Pere,  
& toute la compagnie.

C. Bien soyez venu:  
apportez ci la sa la de,  
apportez

la chair salée,  
& aussi de la moustarde.

B. Versez nous ci  
à boire,

versez à vostre Pere,

& en apres par tout,

versez tout plein:

...ht niet soo vol:  
 ghy stbt/  
 siet voor u/  
 siet wat ghy doet:  
 brenghet hier broot/  
 u Vader  
 en heeft geen broot/  
 besiet wat hier gebreekt:  
 brenghet hier lepelen/  
 besiet of het ander  
 gereet is/  
 moetmen't u seggen?  
**J.** D'ander en is  
 noch niet gereet.  
**B.** Brenghet den hutspot/  
 de schouwer en is noch  
 niet genoegh gebraden:  
 neemt dees teljozen wech  
 en brenghet ander.  
**C.** Waer zijn de radysen/  
 caroten ende kappers?  
**J.** Ick hebse hier Vader.  
**C.** Draegt de schofel wech  
 komt hier Jan.  
**J.** Wat bellest u Vader?  
**C.** Gaet haelt ons wijn.  
**J.** Hoe veel  
 sal ick brenghen.  
**C.** Brenghet eenen sloop/  
 eenen pot/ ende een piinte.  
**J.** wat wijn sal ic brenghen?  
**C.** Half root  
 ende half wit.  
**J.** waer sal ick gaen haelen?

ne verlez pas si plein  
 vous repandez,  
 regardez devant vous,  
 regardez ce que vous faites:  
 apportez ci du pain,  
 vostre Pere  
 n'a point de pain,  
 regardez ce qu'il faut ici:  
 apportez ci de cuillieres,  
 regardez si l'autre  
 est prest,  
 faut il qu'on le vous dise?  
**I.** L'autre n'est  
 point encore prest.  
**B.** Apportez le hochepot:  
 l'espaule n'est  
 pas encore assez rostie:  
 ostez ces assiettes ci,  
 & apportez ne des autres.  
**C.** Où sont les raves,  
 les carotes & les capres?  
**I.** Je les ay ici mon Pere.  
**C.** Emportez ce plat-là:  
 venez ça Jean.  
**I.** Que vous plait il mō Pere?  
**C.** Allez nous querir du vin.  
**J.** Combien  
 en apporteray-je?  
**C.** Apportez en un lot,  
 un pot & une piinte.  
**I.** Quel vin apporteray-je?  
**C.** Moitié rouge  
 & moitié blanc.  
**R.** Où l'iray je querir?  
**C.** Gaet

**C.** Gaet haelt het  
op de Marct inde Kermel/  
recht oder eenen Backer/  
maer en draelt nergens/  
op datter mijn gasten niet  
lange na en wachten.

**J.** Den wijn is hier  
mijn Vader.

**C.** Hoe zydy alreede hier ?  
ghy hebt u dees repse  
meer ghehaest  
dan ghy pleeght.

**J.** God zegen den wijn.

**C.** Gaet daer voren.

**J.** Mijn Vader/  
hier is een man  
dien spzeken wil.

**C.** Wat man ist ?

**J.** Ick heime hem niet.

**C.** Doet hem binnē komen.

**J.** komt binnē mijn vziert.

**G.** God zegent  
al't geselschap.

**C.** Willecome moet  
ghy zijn Gabriel/  
ghy zyt willekom/  
komt eten met ons.

**G.** Ick dancke u  
ick en heb geenen honger/  
ick heb gegeten.

**C.** Drinkt eens dan.

**G.** Ic heb geenen dorst/

**C.** Ghy sult wel  
eens dvincken :

**C.** Allez le querir  
sur le Marché, au Chameau,  
vis à vis d'un boulangier,  
mais ne tardez nulle part,  
afin que mes hostes n'atten-  
dext pas long temps apres.

**J.** Voicy le vin  
mon Pere.

**C.** Comment, estes vous jaici ?  
vous vous estes a ce coup ci  
plus hasté  
qu'a l'accoustumé.

**I.** Dieu benie le vin.

**C.** Allez la devant.

**I.** Mon Pere.

il y a ci un homme  
qui vent parler à vous.

**C.** Quel homme est-ce

**I.** Ie ne le cognoy pas.

**C.** Faites l'entrer.

**I.** Entrez mon amy.

**G.** Dieu garde  
toute la compagnie.

**C.** Soyez le bien venu  
Gabriel,

vous estes le bien venu  
venez manger avec nous.

**G.** Je vous remercie,  
je n'ay point de faim,  
j'ay mangé.

**C.** Beuvez unefois donc ?

**G.** Je n'ay point soif.

**C.** Vous boirez bien  
unefois :

schenckt

Denckt hem te dvincken :  
 waer byngt u Gabriel/  
 dat u belieft.  
 G. Ick wachtet geerne  
 van u/  
 wel moet u bekomen.  
 C. Dvinckt al npt,  
 G. Ick en kan niet  
 al upi dvincken.  
 C. Wat sou u gebreken ?  
 G. Daer is den kroes up/  
 ick danck u.  
 C. C'ulven besten/  
 Draeght al wegh/  
 ende gaet eten.  
 J. Ic heb gegeten Dader/  
 C. Wel/gact ter Scholen/  
 J. Wel ick ga Dader :  
 mijn Dader geeft mi  
 gelt om te koopen  
 eenen anderen boeck/  
 want ick kan desen wel/  
 C. Ist waer ?  
 J. Jaer mijn Dader/  
 C. Ghy hebt wel geleert/  
 kondpen wel van bukten/  
 J. Ja ick mijn Dader/  
 C. Wat boeck moet ghy  
 nu hebben ?  
 J. Ick moet hebben den  
 boeck der Conjugatien.  
 C. Wat boeck is dat ?  
 J. C'is een boeckken  
 dat de maniere wijst/

versez luy à boire:  
 je boy vnefois a vous Gabriel  
 s'il vous plaist.  
 G. Je l'aime  
 de vous.  
 bon prou vous face.  
 C. Buvez tout.  
 G. Je ne le puis  
 tout boire.  
 C. Que vous faudroit-il ?  
 G. Voyla le goublet vuide,  
 je vous remercie.  
 C. A vostre commandement.  
 Rempportez tout,  
 & allez manger.  
 I. J'ay mangé mon Pere.  
 C. Bien, allez à l'Escole,  
 J. Bien, j'y vay mon Pere :  
 mon Pere donnez moy  
 de l'argent pour acheter  
 un autre livre,  
 car je sçay bien cestui-ci.  
 C. Est-il vray.  
 I. Ouy mon Pere,  
 C. Vous avez bien appris,  
 le sçavez vous bien par cœur.  
 I. Ouy mon Pere.  
 C. Quel livre vous faut-il  
 à ceste heure.  
 I. Il me faut avoir  
 le livre des Conjugaisons.  
 C. Quel livre est cela.  
 I. C'est un livret  
 qui enseigne la maniere,

om te veranderen  
alle verba ende redenen  
in d'berſche manieren/  
tijden ende perſonen/  
om te leeren ſpreken  
't Franſoyſ metter konſte/  
gelijckmet 't Latijn leert.

C. Wat koſt het ſtuck ?

E. Ic en wetet niet. Wa-  
ic ſalt vragen (Der/  
mijn mede geſellen/  
ende ic ſal't u leggen  
int weder keeren.

Vā twee ter ſcholen gaende,  
Balthaſar, philips,

**P**hilips/ Philips/  
waerom loopt gy ſo  
jeer ? (Balthaſar ?  
D. Draegt ghy dat

waerom loopt den Baſe  
als hy gejaecht wort ?

B. wat is dat te ſeggen ?

D. En bē ic inde ſchole niet  
eer't Catalogus geleſen ſp/  
ic ben al verſekert  
dat icker af hebben ſal.

B. Des aengaende/  
en derſdy niet ſorgan/  
want ten is noch  
maer vijf uren/  
ſiet daer den wijsen/  
de hant reykht noch niet  
de halve uren.

D. ic en betrouw niet al

de varier  
tous verbes & raiſons  
en diverſes manieres  
tempſ & perſonnes,  
pour apprendre à parler  
le François par art,  
cōme l'on apprend le Latin.

C. Que couſte la piece ?

E. Ie ne ſçay pas mon Pere,  
je le demanderay  
à mes compagnons  
& je le vous diray  
au retour.

De deux allants à l'Eſcole,  
Balthaſar, Philippe.

**P**hilippe, Philippe,  
pourquoy courez vous ſi  
fort ? (Balthaſar ?

P. Demandez vous cela,  
pourquoy court le Livre  
quand il eſt chaffé ?

B. Que veut dire cela ?

P. Si je ne ſuis en l'Eſcole de-  
vant que le catalogue ſoit  
recité, je ſuis bien aſſeuré  
d eſtre feſſé.

B. Touchant cela,  
ne devez point craindre,  
car il n'eſt encore  
que cinq heures,  
regardez là le quadrant,  
la main ne touche pas encore  
la demie heure.

P. Ie ne me fie pas

te ſeer

7  
soo ghy wilt/ ist dat ghy  
u lesse niet en kondt/  
ghy ist soo wel op  
t banerken leggen als ick.

Tot loff, ende verheffinghe  
der goeder Fransoy-  
scher Scholen.

G. **M**aer wat  
dunchter u af

mijn vrient/  
sout wel mogelijk  
zijn dat de kinderen  
wel souden leeren  
t Fransoy in de Scholen?

A. Jaet in trouwen/  
in wel geregelde Scholen  
onder neerstige toesiende  
ende geleerde Meesters/  
hebbende milde tonghen/  
alsoo perfectelijck  
als te Parijs in de stede:  
indien dat hun de  
Ouders daer vast doen  
binnen blijven/  
sonder eenighsins  
hun daer upt te halen/  
noch meer noch min dan  
offe woonden in Franckrijc.  
Wengaende t Walschlant/  
daer en leeren zy  
doch niet dat deugst:  
ja spleetender meer  
ongeschickheyt ende broed-  
dronckentheyt / dan goede

ainsi que vous voulez, si  
ne sçavez vostre leçon ( vous  
vous coucherez aussi bien,  
sur le banc que moy.

*Aulos & exaltation des bonnes  
Escoles Françoises.*

G. **M**Ais que  
vous en semble  
mon amy,

seroit il bien possible  
que les enfans  
sçeuissent bien apprendre  
le François és Escoles?

A. Ouy deã,  
és Escoles bien réglées  
sous Maistres vigilans,  
diligens & sçavans,  
avans langues liberales)  
aussi promptement  
qu'en la ville de Paris:  
en cas que leurs  
Parens les y faceñt demeurer  
continuellement,  
sans aucunement  
les en distraire ou remander,  
non plus ne moins que  
s'ils demeuroyent en France.  
Touchant le pais Walon,  
ilz n'y apprennent  
chose qui vaille,  
voire ilz y apprennent  
plus d'insolence & peru-  
lance, que bon

de oft goede zeden/princi-  
palic onder 't gemeyn volc/  
diese den meestendeel  
geen gade en slaet.  
Sy moetender leeren de  
tale vol gecozrumpeerde  
termen by de usantie  
sonder eenigh onderwijs/  
gelijckmen een Exter leert  
klappen inde kebis :  
dat's te seggen/  
konnen sp't spreken  
'tis hunlieden genoegh :  
ja al en verstondeuse  
nau selve  
wat sp segghen :  
't welck sp weder  
alsoo licht vergeten  
als sp't geleert hebben.  
Maer inde Scholen/  
daer wert het hunlieden  
van woorde tot woorde  
uptgelepd/ende bediet  
van d'een tale in d'andere :  
ende by dien soo worden sp  
beerdiggh ende vaste  
in beyde de talen/  
de welcke sp al met eenen  
leeren lesen/  
schryven ende obersetten.  
En boden desen soo leeren  
sp noch inde Schole rekenē  
ciferen / en met penningen  
leggen/zepnd bybeven d'ich-

bon langage ou bonnes  
meurs : principalement par-  
my le commun peuple, qui  
la plus part n'en prend ni  
soin ni cure. Il faut qu'ils y  
apprennent le clägage pleinde  
termes barbares par u sance,  
fans aucune instruction,  
commelon onseigne une Pig  
à caqueter en cage :  
c'est à dire,  
s'ils le sçavent parler,  
ce leur est assez :  
voire combien qu'ils  
n'entendissent à peine eux  
mesme ce qu'ils disent :  
ce qu'ils oublient  
aussi faicilement  
qu'ils l'ont appris.  
Mais és Escoles  
on leur expose  
& declare le tout  
de mot à autre,  
d'une langue en l'autre :  
& par ainsi deviennent  
prompts & habiles  
és deux langues,  
lesquelles tout d'un train  
ils apprennent à lire,  
escrire, & traduire.  
Et outre ce, ils apprennent  
encore en l'Escole, conter,  
cifer & jeter aux jets,  
à dicter lettres missives,

ten/

ten/contracten/quitantiën  
ende cedullen/  
en noch alsulcke oft  
diergelijcke saken meer,  
voort / om te verciëren ende  
te verschoonen de scientie/  
men leert hunliedē dē train  
van onderdanighepd/  
van sechbaerhepd/  
ende van ootmoedighept.  
Ende daerom dunct mp  
(om al met korte woorden  
te seggen) dat ic rechte redē  
hebbe de goede Scholen  
te pypsen ende te verheffen  
meer dan 't landr,

Ⓞ Pyp seght seker s de  
waerhept/want ic hebt self  
also metter daet bebonden:  
daerom hou ic van weerdē  
en bevestige uwe woorden  
u te Gode bebelende.

**S**ondagh/  
Maendach/  
Dijnsdagh/  
Woonsdagh/  
Donderdagh/  
Vrydagh/ Saterdagh/  
Eenen dagh/ een ure/  
Een weke/ Een maendt/  
Een jaer / Een half jaer  
Eenen termijn/ Heden/  
Gisteren/ Vergisteren/  
Morgen/ Na morgen/

contracts, quitances  
& cedulles,  
& encore toutes telles  
ou semblables choses :  
En outre, pour parer &  
embellir la science,  
ou leur apprend le train  
d'obeissance,  
de civilité,  
& d'humilité.

Et voy-là pourquoy il m'est  
advis ( pour le tout dire a  
deux mots) que j'ay juste ca-  
se de preferer les bōnes Esc-  
les & les recommander  
trop plus que le pais.

G. Vous dites sans faute la  
verité, car moy-mesme l'ay  
ainsi trouvé par effect :  
parquoy j'avoie  
& affirme vostre dire,  
en vous recomandant à Dieu.

**D**Imanche,  
Lundy,  
Mardy,  
Mercredi,

Jeudy,  
Vendredi, Samedi.

Vn jour, vne heure,  
Vne semaine, vn mois,  
Vnan, vndemyan,  
Vn terme, aujourd'huy,  
Hier, devant hier,  
Demain, apres demain.



Altoos/ Eenzaerlijck/  
Alle daghe.

t Getal.

**E**n/ twee/ drie/ vier/  
vijf/ zes/ seven/  
acht/ neghen/ thien/  
elf/ twaelf/ derthien/  
veertien/ vijftien/ sestien/  
seventhien/ achtien/  
neghentien.

t Wintigh/ eenentwintich/

Dertigh/ Veertigh/

Vijftigh/ t Sestigh/

t Seventich/ Tachtigh/

t Negentich/ Hondert.

Dupsent/

Tien Dupsent/

Hondert Dupsent/

Dupsent Dupsent/

Tien Dupsent Dupsent.

Tousjours, Continuellement;  
Tous les jours.

Le Nombre.

**V**N, deux, trois, quatre,

cinq, six, sept,

huit, neuf, dix,

onze, douze, treize,

quatorze, quinze, seize,

dixsept, dixhuit.

dixneuf.

Vingt, vingt & vn,

Trente, quarante,

Cinquante, soixante,

Septante, huitante,

Nonante, cent.

Mille,

Dix mille,

Cent mille,

Million,

Dix millions.

L'EXERCICE DES ENFANS,  
& de tous Chrestiens.

**M**et ons ootmoedelijck  
knielen voor de hooghe  
ende opperste Majesteit  
onser goeden Godt ende  
Vader/ bekennde dat  
wij zijn ellendighe son-  
daers.

**P**roster nous nous bien  
humblement devant la  
haute & souveraine Majesté  
de nostre bon Dieu & Pere,  
reconnoissans que nous som-  
mes povres & miserables pe-  
cheurs.

Oraison pour dire le matin en se levant.

**M**on God/ mijn Vader/  
ende mijn Salighma-  
ker na dat u ghelieft heeft

**M**ON DIEU, mon Pe-  
re, & mon Sauveur,  
puis quil t'a pleu nous faire  
ons

ons de genade te doen dese  
nacht over te komen tot  
deser teghenwoordighen  
dagh: wilt ons oock bege-  
naden/dat wy dien ghe-  
heel volbrēghen tot uwen  
dienste / alsoo dat wy niet  
en dencken / spreken noch  
en doen / dan om u te beha-  
ghen / ende uwen goeden  
wille ghehoorsaem te ween/  
op dat door desen middel  
alle onse wercken ghedijen  
tot glorie uws heylighen  
naems / ende tot stichtinge  
onser naesten.

¶ Ende alsoo het u ghelieft  
de Sonne te laten schijnen  
op der Werden / om ons lie-  
hamelijc te lichtē / wilt ooc  
alsoo door het licht uwer  
Geests verlichtē onse her-  
ten ende verstant / om ons  
te geleiden tot den rechten  
weg uwer gerechtigheyt:  
also dat altoos / ons princ-  
pael eynde ende voornemē  
is in uwe bryese te wand-  
len / u te dienen en te eeren/  
verwachtende al onse wel-  
vaert en voorspoet alleen-  
lic van uwen zegē / op dat  
wy nie en bestaen / ofte ten  
is u behagelijck.

la grace de passer la nuit  
pour venir jusques au jour  
present : vœuilles nous aussi  
maintenant faire ce bien,  
que nous l'employons tout  
à ton service, tellement que  
nous ne pensions, ne di-  
sions, & ne faisons rien, si-  
non pour te complaire, &  
obeir à ta bonne volonté,  
afin que par ce moyen tou-  
tes noz œuvres soyent à la  
gloire de ton saint Nom  
& à l'edification de noz pro-  
chains.

Et comme il te plaist de  
faire luire ton Soleil sur la  
Terre, pour nous esclaire  
corporellement, aussi vœuil-  
le par la clarté de ton  
Esprit illuminer noz en-  
tendements & noz cœurs,  
pour nous diriger à la droite  
veye de ta justice: telle-  
ment que tous-jours nostre  
principale fin & intention  
soit, de cheminer en ta  
crainte, te servir & hono-  
rer, attendans tout nostre  
bien & prospérité de ta seule  
benediction, afin de ne rien  
attenter, qui ne te soit agre-  
able.

Daer beneben/dat wy also  
ar hepdende voor het lichaem  
en de tijdelijk leven/ dat wy  
alt ijders vorder sien/ te we-  
ren/op het hemel che leven  
hetwelcke ghy uwe hi nde-  
renbeloofst hebt. Wilt ons  
voock aen wy en ziele bewa-  
ren / ons sterckende teghen  
alle aenbechtigē des duy-  
vels/ōs verlostē de uyt alle  
verjickelen die ons soudē  
moghen aenkomen. Ende  
dewyle het niet en is wel  
begonnen te hebben/soo wy  
daer in niet en volhardē  
wilt ons niet alleenlic dese  
dach in uwe heylige bewa-  
ringē nemen /maer ooc alle  
ons leven langh / volharde  
ende bevestigende ons met  
uwe ghenade / tot dat ghy  
ons ghebracht hebt tot de  
volkomē vereeninge uwer  
lieben Zoons ons Heeren  
Jesu Christi/ die daer is de  
waerachtighe Sonne onser  
zielen/schijnende dach ende  
nacht sonder ophoudē/ ende  
in eeuwighepd.

Ende op dat wy sulche  
weldaden van u verkrigē  
mogen/soo wilt alle onse

D'avantage , travaillans ainsi  
pour noz corps & pour la vie  
presente , que nous Regar-  
dions tous jours plus loing , à  
sçavoir , à la vie Celeste , la-  
quelle tuas promise à tes en-  
fans. Neant moins qu'il te  
plaise & selon le corps & se-  
lon l'ame estre nostre prote-  
cteur,nous fortifiant contre  
toutes les tentations du Dia-  
ble , en nous delivrant de  
tous les dangers qui nous  
pourroyent advenir. Et  
pource que ce n'est rien de  
bien commencer , si n'y per-  
severons , vueilles nous non  
seulement pour ce jour-  
d'huy recevoir en ta sainte  
conduite , mais pour toute  
nostre vie , continuant &  
augmentant journallement  
ta grace en nous , jusqu'à  
ce que tu nous ayes amené à  
la pleine conjunction de ton  
Fils Iesus Christ nostre Sei-  
gneur , qui est le vray Soleil  
de noz ames , luisant jour &  
nuit ; sans fin & à perpetuité.

Et afin que nous puissions  
obtenir telles graces de toy,  
vueilles oublier toutes nos  
soudes

sonden vergheten/ ons die  
verghedende door uwe on-  
epndelicke barmherticheyd  
alſoo ghy beloof: hebt den  
gheten die het van goeder  
herten begeeren. Van alle  
deſe en andere dingē Heere  
God/ dewelcke u beter be-  
kent zijn als ons ſelvē ons  
noodig te weſen/bidden wy  
u alſo onſcu Salighm. ker  
Jefus Chriſtus ons ghe-  
leert heeft/ſeggende:

Onſe Vader.

Wy bidden u oock Heere  
medelyden te hebben over  
deſe wachepyt die in ons is/  
en ons ongelove te hulpe te  
komen/ ons ſterckende in't  
geloove dat wy door u heyl-  
lig Evangelium ontfangen  
hebben/ van het welck wy  
bekenteniſſe doen met den  
monde en herte ſprekende:

Ick geloove in God den  
Vader, almachtigh, &c.

fautes, les nous pardonnant  
par ta miſericorde infinie,  
comme tu as promis à tous  
ceux qui t'en requerrent de  
bon cœur.

De toute ces choses & au-  
tre, Seigneur Dieu, lesquelles  
tu cognoi, mieux que nous  
meſme, nous eſtre neceſſai-  
res, nous te prions ainſi que  
noſtre Sauveur Jefus Chriſt  
nous à enſeigné en diſant:

*Noſtre Pere, &c.*

Auſſi Seigneur nous te pri-  
ons avoir pitié de l'infirmité  
qui eſt en nous. & ſubvenir à  
noſtre incredulite, nous forti-  
fiant en la foy que nous avons  
receuē par ton ſainct Evan-  
gile, de laquelle nous faiſons  
confefſion de cœur & de bou-  
che, diſant:

*Je croy en Dieu le Pere tout-  
puiffant, &c.*

*Priere avant le repas.*

Alle ooghen wacht en op  
u Heere/ ende gy geeft hun  
hare ſpyſe tot zynder tyd.  
Als ghy 't hun heeft/ſoo  
vergaderen ſp't en als ghy

Toutes choses attendent  
apre, toy Seigneur, & tu leur,  
donnes viandes en leur temps,

Quand tu la leur donnes,  
elles la recueillens, & quand

C 5

uwe

uwē milde hant op doet / so  
zijn sy des goet versadicht.

**H**ere Godt / by wien  
de volghet alles gort-  
des is / wilt uwē zeghen  
strecken over ons uwē ar-  
me dienaer s / ende hepligen  
ons dese uwē gaven / de  
welcke wy van uwē mil-  
dighcpd ontfangen / op dat  
wyse mogen ghebruycken  
matighlyck ende eerlyck  
na uwē goedē wille / ende  
door sulcken middel u be-  
kennē een Vader ende oor-  
sprong alles goets te wese  
voor al principalic soeken-  
de t Geestelyck brood uwē  
Woorde / met t welck onse  
zielen eeuwelijc mogen ge-  
spijst worden / door Iesum  
Christum uwē Sone on-  
sen Heere : Amen.

Matt. 4. De mensche en  
leest niet alleē vandē brode  
maer van allē woorde dat  
comt dē monde Gods kout.  
Ende volghende de ver-  
maninge Pauli :

1. Corinth. 10

Het is dan dat ghy eet /  
oft drinckt / oft pet anders  
doet / doet het al ter eeren  
Gods.

tu ouvres ta main, elle font  
rassasiées de biens.

**S**EIGNEUR DIEU,  
Sauquel gist la plénitude de  
tous biens, vœilles estendre  
ta benediction sur nous tes  
povres serviteurs, & nous  
sanctifier les dons, lesquels  
nous recevons de ta largesse,  
afin que nous en puissions user  
sobrement & purement selon  
ta bonne volonté, & par ce  
moyen te reconnoistre Pere  
& Autheur de toute benignité,  
cerchant tous jours prin-  
cipalement le pain Spirituel  
de ta Parolle, dont noz ames  
soyent nourries eternelle-  
ment, par Iesus Christ ton  
Fils nostre Seigneur :

A M E N.

Matt. 4 L'homme ne vit  
pas de pain seulement, mais  
de toute parole qui procede  
de la bouche de Dieu. non

Et suivant l'exhortation  
de saint Paul :

1. Corinth. 10.

Soit que vous mangiez, ou  
buviez, ou faciez quelque au-  
tre chose, faites le tout à la  
gloire de Dieu.

Autre

Autre Oraison devant le repas.

**O** Souverain Pasteur & Maître,  
Regarde ce troupeau petit,  
Et de tes biens souffre le paître,  
Sans des ordonné appetit :  
Nourrissant petit à petit  
A ce jour d'huy ta creature,  
Par celuy qui pour nous vestit  
Vn corps sujet à nourriture.

11  
15 Au nom du Pere, du Fils, & du saint Esprit.

Dat alle geslachte dē He-  
re loven / dat alle volkeren  
hē lof sang singē / wāt spue  
barmhertichypt is over ois  
bermenichvuldicht / en spne  
maerhept duert ewichlyc

**H**ere God wy danken  
u voor alle uwe welda-  
de / die wy sonder ophouden  
van uwe mildheyt antfar-  
gen en dat het u gelieft ons  
sonderhonde in dese licha-  
melicken leven / ons versoz-  
ghende met alle nooddruft :  
ende sonderlinghe dattet u  
gelieft heeft ons te weder-  
bare tot de hope eens bete-  
ren levens het welke ghy  
ons geopenbaert hebt door  
u heyligh Evangelium.

Widdede / dat u geliebe niet  
toe te laten / dat onse herten

Que toutes nations louent  
le Seigneur, que tous peu-  
ples luy chantent louange,  
car sa misericorde est multi-  
pliée sur nous, & sa verité  
demeure perpetuellement.

**SEIGNEUR DIEV;**  
Snous te rendons graces de  
tous les benefices que nous  
recevons assiduellement de  
ta main, de ce quil te plaist  
nous sustenter en ceste vie  
corporelle, nous admini-  
strer toutes noz necessitez :  
& singulierement de ce qu'il  
ta pleu nous regenerer en  
lesperance d'une meilleure  
vie, laquelle tu nous as reve-  
lée par ton saint Evangile.

Te prians, qu'il te plaise  
ne permettre pas, que noz  
affections soyent ici enra-  
gewo

17  
gewoont blybē in dese ver-  
gancaelijcke dingen/maer  
dat wy altydts optwaerts  
sien / verwach tende ouſen  
Heere Iesum Chryſtum/  
dat hy verſchynen ſal tot  
onſer verloffinghe : Amen.  
Leest in vrede/ende de God  
der liefdē en des vreden ſal  
met u weſen/2. Co. 14. & 1.

cinées en ces choses corrup-  
tibles, mais que nous regar-  
dions tous-jours plus haut,  
attendants nostre Seigneur Ie-  
sus Christ, jusqu'à ce qu'il ap-  
paroisse à nostre redemption:  
Amen.

Vivez en paix, & le Dieu de  
dilection & de paix sera avec  
vous 2. Corinth. 13. 14.

Autre Action de grace apres le repas.

**P**ere Eternel, qui nous ordannes  
N' avoir soucy du lendemain  
Des biens que pour ce jour nous donnes  
Te mercions de cœur humain,  
Or puis qu'il t'a pleu de ta main  
Donner au corps manger & boire :  
Plaise toy du Celeste pain  
paistre noz ames à ta gloire.

A V S O I R.

Laet ons ootmoedelijck  
knielen vooz/ &c.

**H**ere God Hemel-  
ſche Dader/ d'emple  
t u belieft heest den  
nacht te ſcheppe tot  
ruſte des menſchen/ gelijc-  
kerwijs als ghy hem dien  
dagh verozdineert hebt tot  
arbeyt: wilt ons ume gena-

Proſternous nous humble-  
ment devant, &c.

**S**EIGNEUR DIEV  
Pere Celeste, puis qu'il t'a  
pleu creer la nuit pour le re-  
pos de l'homme, comme tu  
huy as ordonné le jour pour  
travailler :

Vueilles nous faire la grace  
de

be bekenen / dat wy alsoo  
rusten naden lichame die  
doch alle-tijt onse zielen tu  
u wacker blijven / ende onse  
herten in uwe liefde op ge-  
hepen werden / en dat wy  
alsoo alle wereltliche so-  
ghevan ons afleggend / ons  
in de nootdijst onser swac-  
heyt verquicken / dat wy  
uwer nimmermeer en ver-  
geten / maer dat de gedach-  
tenisse uwer goetheyt ende  
genaden steds inghelpt  
werde in onse memozie / op  
dat oock onse consciencie  
vooz sulcke middel / hare  
reestelijke ruste hebbe / alst  
lichaem het spie neemt.

Daerenboven / dat onsen  
slaep niet en zy onmatig  
om te behagen den wellust  
onser vlesches / maer al-  
teenlijc om te vernoeegen de  
swacheyt onser naturen / op  
dat wy alsoo te bequamer  
zijn tot uwen dienste.

Dat u oock bekebe ons on-  
bedlecht te bewaren / so wel  
in ons lichaem als in den  
gheest / ende ons behouden  
vooz alle perijckelē / op dat  
onsen slaep gedpe tot glorie  
uwer heyligen Naems.

de tellement reposer selon le  
corps, que noz ames veillent  
tousjours à toy, & que noz  
cœurs soyent eslevez en ton  
amour, & que tellement nous  
nous demettions de toutes  
sollicitudes terriennes, pour  
nous soulager selon qui no-  
stre infirmité le requiert, que  
jamais nous ne t'oublions,  
mais que la souvenance de ta  
bonté & grace demeure tous  
jours imprimée en nostre me-  
moire, & que par ce moyen  
noz consciences ayent aussi  
bien leur repos spirituel, com-  
me le corps prend le sien.

D'avantage, que nostre  
dormir ne soit point excessif  
pour complaire outre mesure  
à l'ayse de nostre chair, mais  
seulement pour satisfaire à  
la fragilité de nostre nature,  
à fin que par là nous soyons  
plus disposez à ton service.

Aussi qu'il te plaise nous-  
conserver impolluz, tant en  
noz corps, qu'en noz esprits,  
& nous préserver contre tous  
dangers, à ce que nostre dor-  
mir mesme soit à la gloire de  
ton Nom.

Ende



En mits dat den dag niet  
verleden is/oft wy en heb-  
ben u in niemigher ley wyse  
bertoozt/wa it wy ellen-  
dige sondaers zijn/500 bid-  
den wy u/dat gelijc nu alle  
dingen verborghen zijn dooz  
de duyfternissen die ghy op  
der aerden seyndt/dat ghy  
oock alsoo alle onse sonden  
wilt begraven dooz uwe  
barmherticheit/op dat wy  
dooz die niet verstootten en  
worden van u aengesichte.

Van alle dese ende an-  
dere dinghen/ &c.

Et pource que le jour ne  
s'es point passé, que ne  
t'aons offensé en plusieurs  
sortes, comme estants mi-  
serables pecheurs, nous te  
prions que tout ainsi que  
outes choses sont mainte-  
nant cachées par les tene-  
bres que tu envoies sur la  
Terre, qu'ainsi vueilles aussi  
envelir toutes noz fautes  
par ta misericorde, afin que  
par icelles nous ne soyons  
reculez de ta face.

De toutes ces choses &  
autres, &c.

*La priere que les Enfans sont accoustumez de dire avant  
que s'en retourner de l'Escole.*

**B**ien-heureux est qui peut tous-jours penser  
A louer, Dieu & qui craint l'offenser  
En aucune maniere.  
Or le craignons en toute humilité,  
Et l'adorons d'esprit & verité  
Avec humble priere.  
Pere Eternel, say qu'en vn mesme Esprit  
Soyons vnis par ton Fils Iesus Christ,  
Qui est nostre victoire:  
Afin que tous par vraye & vive Foy  
Te cognoissans soyons liez à toy,  
Pour servir à ta gloire.

Notre Pere, qui es es Cieux, &c.

F I N I S.

ne  
ne  
rs  
u-  
te  
e  
e-  
a  
fi  
s  
e  
s  
e  
e





